

Treball de Fi de Grau (20325)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 8

Hores de dedicació de l'estudiant: 200 hores

Professors: GG: Victòria Alsina i Janet DeCesaris; Seminaris: Jordi Ainaud, Victòria Alsina, Núria Bel, Eduard Bartoll, Helena Calsamiglia, Madeleine Cases, Janet DeCesaris, Joan Borràs, Núria Fernández, Lisa Gilbert, Sonia López, Marta Marfany, Ana Mata, Anjana Martínez, Marta Mosella, Guilhem Naro, Esperanza Romero, José Francisco Ruiz, Lluís M. Todó.

Llengües de la docència: G1 J. DeCesaris, català; G2 V. Alsina, català; els seminaris, depèn de la matèria del seminari i pot ser qualsevol de les llengües o idiomes de l'estudi.

1. Presentació de l'assignatura

Segons queda establert a la normativa de la Universitat Pompeu Fabra que regula el treball fi de grau (en endavant, TFG) per als estudiants d'ensenyaments universitaris oficials (Acord del Consell de Govern de 2 de març de 2011, modificat per Acord del Consell de Govern de 13 de juliol de 2011), el TFG està orientat a l'avaluació de competències associades al títol i conclou amb la defensa i l'aprovació del treball. Al grau de Traducció i Interpretació aquest treball és prioritàriament individual, tot i que, si el tutor ho considera pertinent, podrà fer-se en grup. El TFG s'organitza durant el segon trimestre i es desenvolupa al llarg del tercer trimestre del curs.

Hi ha disset temes generals, que abasten totes les matèries que s'han cursat al llarg del grau en Traducció i Interpretació i que s'especifiquen al quadre següent:

Idioma anglès (prof. Janet DeCesaris i Sonia López)	Traducció entre llengües (CA i ES) (prof. Marta Marfany)	Traducció i mitjans de comunicació (prof. Eduard Bartoll i Anjana Martínez)
Idioma francès (prof. Guilhem Naro)	Traducció anglès (prof. Victòria Alsina i Jordi Ainaud)	Interpretació (prof. Madeleine Cases)
Idioma alemany (prof. Esperanza Romero)	Traducció francès (prof. Lluís M. Todó)	Reflexió sobre la traducció (prof. José Francisco Ruiz)
Idioma i Interpretació llengua de signes catalana (prof. Marta Mosella)	Traducció alemany (prof. Esperanza Romero)	Traducció literària (prof. Ana Mata i prof. Lluís Maria Todó)
Llengua Catalana (prof. Joan Borràs)	Traducció científicotècnica (prof. Núria Fernández)	Traducció i tecnologies (prof. Núria Bel)
Llengua Espanyola (prof. Helena Calsamiglia)	Traducció juridicoeconòmica (prof. Lisa Gilbert)	

Cada tema correspon a un grup de seminari, el docent del qual serà el tutor del TFG.

Els alumnes matriculats a l'assignatura es distribuïran en els grups de seminari tenint en compte el seu expedient acadèmic, les seves preferències expressades, i una distribució

equitativa d'estudiants entre els grups de seminari. L'assignació de grup de seminari té la seva vigència limitada al curs acadèmic en què es matricula el TFG. En cas de no superar l'assignatura, l'estudiant l'haurà de matricular de nou i tornar a iniciar el procediment de sol·licitud de seminari.

Ateses les característiques d'aquesta assignatura, cada estudiant ha de formalitzar a l'inici un **"acord acadèmic de TFG"** amb el tutor del treball, que inclourà com a mínim els punts següents:

- Títol del treball
- Justificació de l'interès
- Metodologia prevista

L'extensió del treball fi de grau estarà al voltant de 80.000 caràcters sense espais (equivalents aproximadament a 40 pàgines de text sense imatges amb interlineat 1,5). Excepcionalment, d'acord amb la disciplina i el tema, i segons el criteri del tutor, el treball podrà tenir una extensió diferent a l'estipulada. Per a més detalls, consulteu el document *Característiques formals del TFG 2013-2014* a l'Aula Global de l'assignatura.

2. Competències que s'han d'assolir

El TFG integra les competències adquirides al llarg de la carrera, tant les generals com les específiques de cada seminari. Les competències generals són les següents:

- G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi
- G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- G.3. Raonament crític
- G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació
- G.5. Gestió de la informació
- G.6. Coneixements d'informàtica
- G.7. Presa de decisions
- G.8. Organització i planificació
- G.9. Creativitat
- G.10. Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres, i adaptada a l'interlocutor
- G.11. Coneixement de la cultura pròpia i almenys de dues estrangeres
- G.12. Habilitat en les relacions interpersonals
- G.13. Capacitat de treball individual i en equip
- G.14. Capacitat de treball en contextos internacionals i interdisciplinaris
- G.15. Adaptabilitat a contextos internacionals
- G.16. Iniciativa, coordinació i lideratge
- G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica
- G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat
- G.19. Motivació per la qualitat
- G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada
- G.21. Adaptabilitat a noves situacions
- G.22. Disseny i gestió de projectes

Al TFG es prestarà especial atenció a l'avaluació de les competències informacionals i informàtiques (G.4, G.5 i G.6): l'estudiant haurà de demostrar la seva capacitat en l'ús avançat de recursos tecnològics, tractament de la informació i presentació de continguts.

Les competències específiques del TFG varien segons el seminari i es poden trobar al document *Descripció seminaris* penjat a l'Aula Global de l'assignatura.

3. Continguts

Independentment dels continguts que es puguin tractar a les sessions de seminari, els continguts comuns de l'assignatura són els següents:

1. Què és un treball de fi de grau: contingut i característiques formals. El codi ètic de la UPF; la veu pròpia
2. Tractament de la informació escrita, impresa i digital
3. Comunicació de la informació en diferents tipus de suport (per a ser projectada, impresa o publicada en Internet)
4. Estratègies per a identificar necessitats d'informació, localitzar-la i accedir-hi
5. Comparació i avaluació de la informació: indicis de qualitat
6. Eines per a l'elaboració de la bibliografia del TFG
7. L'abstract
8. La defensa oral del TFG: contingut i característiques formals

4. Avaluació i recuperació

La nota del TFG es basa en l'avaluació del procés d'elaboració del treball, del treball escrit presentat i de la defensa oral d'acord amb els percentatges següents:

Avaluació			Recuperació		
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Requisits i observacions	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Procés d'elaboració (G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G12, G13, G16, G17, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26.)	20%		No recuperable	Es conserva la nota del curs a la recuperació	--
Treball final lliurat (G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G9, G10, G13, G17, G19, G20, G22, G23, G25, G27)	60% (30% tutor, 30% un altre avaluador)	Cal el vistiplau del tutor per poder lliurar-lo. El vistiplau suposa que el treball té una qualificació mínima de 5/10.	Recuperable si la nota és igual o superior a 4/10. No recuperable si és inferior.	60% (30% tutor, 30% un altre avaluador)	Reelaboració del producte final per millorar-lo
Defensa oral (G1, G6, G7, G9, G10, G19, G21)	20% (10% tutor, 10% un altre avaluador)	La defensa oral és obligatòria. Només es poden defensar els treballs lliurats en el termini establert.	Recuperable si no s'ha fet en l'avaluació ordinària.	20% (10% tutor, 10% un altre avaluador)	Presentació oral durant la segona quinzena de juliol.

És obligatori presentar el TFG dins del termini establert al juny per poder accedir a la recuperació de juliol. Els TFG no presentats no són recuperables i, per tant, caldrà tornar a matricular l'assignatura el curs següent.

El docent del seminari avalua el procés d'elaboració del treball i el treball escrit lliurat. Juntament amb un altre docent de l'assignatura avaluaran la defensa oral. Es poden consultar els criteris d'avaluació dels tres components al document *Rúbriques d'avaluació del TFG* a l'Aula Global.

En relació amb la defensa oral, els dos professors estendran acta d'avaluació de la defensa, que signaran conjuntament. En l'acta figuraran els noms dels professors, el nom de l'estudiant i el títol del treball, la qualificació; en el cas dels treballs avaluats amb suspens, l'informe corresponent.

La versió final del TFG (en format *PDF*) s'haurà de penjar a la tasca "Lliurament TFG" (grup gran de l'assignatura) **com a tard l'11 de juny de 2015.**¹ A més, **s'haurà de lliurar un o dos exemplars en paper**, segons el criteri del tutor que incloguin, si escau, els annexos en els formats que tinguin. S'anunciaran l'hora i el lloc del lliurament a l'Aula Global de l'assignatura. La defensa oral es realitzarà durant les setmanes d'exàmens.

Els millors treballs – els avaluats amb les notes *Excel·lent* i *Excel·lent Matrícula d'Honor* -, es podran publicar en l'e-Repositori (Repositori Digital de la UPF) o qualsevol altre creat per la UPF o el Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya, comptant sempre amb l'autorització dels autors.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura s'organitza de la següent manera:

- 4 sessions de grup gran de 90 minuts
- un mínim de 2 i un màxim de 9 sessions de seminari de 60 minuts
- tutories presencials i no presencials.

¹ La plataforma permet un pes màxim d'arxiu de 375 MB. Si les característiques del TFG exigeixen un format diferent o una mida extraordinària, s'haurà d'especificar en l'"acord acadèmic" i el docent de seminari ho comunicarà al seu professor de grup gran. També podran presentar-se a part en documents annexos els materials analitzats que excedeixin el pes màxim.

Programació d'activitats

sessions	Grup gran (dimecres)	Seminaris
1ª sessió Dimarts 13 de gener 14.00-15.30	Què és un treball de fi de grau: contingut i característiques formals. el codi ètic de la UPF; la veu pròpia Aules: G1: 52.117 G2: 52.121	
2ª sessió Dimecres 4 de febrer 13:00-14:30 Dijous 5 de febrer 14:30-16:00	CI2: Eines per buscar informació: metacercador, guia temàtica de Traducció i Ciències del Llenguatge, bases de dades disciplinars i transversals, buscadors i directoris especialitzats. G1: 4-2-2015, 13.00-14.30, 54.005 i 54.007 G2: 5-2-2015, 14.30-16.00, 54.006 i 54.007	Organització del seminari.
3ª sessió Dimecres 8 abril 2015	CI2: Citacions bibliogràfiques, gestió i organització de la informació, drets d'autor G1: de 16:30 a 18:00, 54.006 i 54.007 G2: de 18.30 a 20:00 , 54.006 i 54.007 Lliurament de l'acord acadèmic, firmat per l'alumne i pel tutor	Sessions de seminari. Acord acadèmic. Activitats específiques de cada seminari.
4ª sessió Dimecres 27 maig 2015	Elaboració del resum del TFG (<i>abstract</i>) i defensa oral G1: aula 52.023, de 16:30 a 18:00 G2: aula 52.219, de 18:30 a 20:00	
Al llarg del 3er trimestre	Possibles sessions de seminari	
	<u>Lliurament del TFG en línia i en paper: 11 de juny de 2015</u>	
Període d'exàmens	Defensa oral del treball	

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Ateses les característiques de l'assignatura, la bibliografia varia segons el grup de seminari. El tutor del TFG orientarà a l'estudiant pel que fa a la bibliografia més adequada per al tema escollit.